E2030DSS

APUSTU JOKALEKUA

FINKAPENERAKO OINARRIAK

ESCENARIO APUESTA

LOS PILARES PARA LA TRANSFORMACIÓN

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

ESTRATEGIA 2030 DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

1. Sarrera

Honako Jokaleku hau azken bi urteotan zehar garatutako lan eta hausnarketa prozesuaren emaitza da, Donostiako **Diagnosi Estrategikotik** abiatua (Diagnosia, Joeren analisia eta hiriaren AMIA), non Plan Estrategikoaren Laneko Batzordeak aktiboki eta modu jarraituan parte hartu duen **Posizionamendu Estrategikoarekin.** Etorkizunera begira burututako lan saioetan zehar, egituraren etorkizuneko azterketa bat egin da, hiriarentzat 2030era begira gakoak izango diren aldagaiak, faktoreak eta erronkak hautatuz. Bigarren fase hau adituei egindako hainbat elkarrizketarekin, bilerekin eta agenteei egindako inkestekin osatu da, 2030erako ikuspegian hiriarentzako faktore garrantzitsuen eboluzio-hipotesiei dagokienez.

Gauzatutako posizionamendu estrategikoaren prozesutik 2030eko Donostiarentzako Apustu jokaleku hau eratorri da, zeinak “nahi dugun hiriaren ikuspegia” osa dezakeen eta ikuspegi hori lortzeko sustatu beharreko helburuak eta estrategiak ezartzeko jarraibideak ematen dizkigun; hausnarketa kolektibo eta partekatu baten emaitza da, adituen eta gizartearen parte-hartze handia izan duena, etorkizunean kokatzeko eta 2030eko Donostiarentzako nahi dugun etorkizuna diseinatzeko hausnarketa

1. Introducción

El presente Escenario es resultado del proceso de trabajo y reflexión desarrollado a lo largo de estos dos últimos años y que parte del **Diagnóstico Estratégico** de Donostia / San Sebastián (Diagnóstico, Análisis de tendencias y DAFO de la ciudad), en el cual ha tomado parte activa la Comisión de Trabajo del Plan Estratégico, y continua con el **Posicionamiento Estratégico**. A lo largo de las sesiones de trabajo desarrollado en prospectiva, se ha realizado un análisis estructural prospectivo, seleccionando y delimitando las variables, factores y retos claves para la ciudad con vistas al 2030. Esta segunda fase se ha complementado con múltiples entrevistas a expertos, reuniones y una amplia encuesta a agentes sobre las hipótesis de evolución en los factores clave para la ciudad en el horizonte 2030.

El proceso del posicionamiento estratégico llevado a cabo desemboca en esta propuesta de **Escenario apuesta** para la Donostia / San Sebastián del año 2030, que podría conformar la “visión de la ciudad que queremos”, y nos presenta las pautas para establecer los objetivos y las consiguientes estrategias que hemos de impulsar para lograr alcanzar dicha visión; es pues fruto de una reflexión colectiva y compartida, con una amplia participación experta y social, una reflexión estratégica para situarnos

estrategikoa.

en el futuro y diseñar el futuro deseable y posible de la Donostia del 2030.

Jokaleku honetan izaera estrategikoa duten zuzeneko eta zeharkako balio eta faktore garrantzitsuak islatzen saiatu gara, hausnarketa estrategikoan zehar behin eta berriz agertu direnak:

- Bizi-kalitatea eta gizarte-kohesioa
- Berdintasuna eta inklusioa
- Identitatea eta berezitasuna
- Jasangarritasuna
- Identitatea eta berezitasuna
- Erronkei aurre egiteko berrikuntza eta sormena
- Lankidetza (publikoa-pribatua, erakunde artekoa eta hirugarren sektorearekin)
- Erantzukidetasuna eta komunitatearen parte-hartzea
- Hiriaren etorkizuna lurraldean eta nazioarte mailan

Jokalekuaren kontaerak 2030erako nahi dugun Donostiara bideratzeko azpimarratu beharreko alderdiak identifikatzen lagunduko digu, izaera “estrategikoago” batekin (zehaztasun asmorik gabe).

Jokalekua lan-tresna gisa hartu behar da, hain zuzen ere, hiriaren Plan Estrategikoaren helburuak, estrategiak eta proiektuak identifikatzeko prozesuan. Kontaera irakurtzeko, honako galderak kontuan izan beharko dira: hau al da nahi dugun hiria? Zeintzuk dira ikuspegi hau lortzeko jarraitu beharreko bideak? Hiriarentzako alderdi estrategikoren bat falta al da jokaleku

En el presente Escenario se han pretendido plasmar valores y factores clave y transversales, de carácter estratégico, que han surgido como recurrentes a lo largo del proceso de reflexión estratégica desarrollado:

- Calidad de vida y cohesión social
- Igualdad e inclusión
- Identidad y singularidad
- Sostenibilidad
- Identidad y singularidad
- Innovación y creatividad para abordar los retos
- Colaboración (público-privada, interinstitucional y con el tercer sector)
- Corresponsabilidad y participación comunitaria
- Proyección de ciudad en el territorio e internacional

El relato del escenario nos ayudará en la identificación de los aspectos, con un carácter “más estratégico” (sin ánimo de exhaustividad), sobre los que se debería incidir para encaminarnos a la Donostia que queremos para el 2030.

El Escenario ha de ser considerado como una herramienta de trabajo en el mencionado proceso de identificación de los objetivos, estrategias y proyectos del plan, en la **Estrategia** de la ciudad. Su lectura se ha de abordar teniendo presente los siguientes interrogantes ¿Es esta la ciudad que queremos?, ¿Cuales son los caminos que hemos de seguir para alcanzar esta visión?

honetan?

¿Falta algún aspecto estratégico para la ciudad en este escenario?

Azkenik, aipatzekoa da dokumentu hau berrikusi eta eguneratu dela COVID-19ak eragindako osasun krisia sortu ondoren.

Finalmente señalar que este documento ha sido revisado y actualizado tras la irrupción de la crisis sanitaria producida por el COVID-19.

2. DSS2030 Apustu Jokalekuaren deskribapena

"Finkapenerako oinarriak"

1. Descripción del Escenario Apuesta DSS2030

"Los Pilares Para La Transformación"

2030eko urtarrilaren 21a da, eta Donostia berroneratzen ari da San Sebastian egunaren jaia aurten ere pozez ospatu ondoren. Aukera honetan, distira berezia izan du herritarren parte hartzeak hiriko egun handiaren jarduera guztietan, eta presentzia bereziki nabarmena izan dute haur eta gazteek. Haurren danborradak festaren arima gisa finkatzea lortu du, eta hiriak azken hamarkadan izan duen gaztetzea islatzen du.

Es 21 de Enero de 2030 y Donostia se recupera tras haber celebrado con alegría una nueva jornada festiva del Día de San Sebastián. En esta ocasión, la participación ciudadana en todas las actividades del día grande de la ciudad ha brillado especialmente por la destacada presencia de la población infantil y joven. La tamborrada infantil ha conseguido consolidarse como el epicentro de la Fiesta y refleja el rejuvenecimiento que ha experimentado la ciudad en la última década.

Biztanleria gaztetzeko aurrerapausoa gizarte akordioaren eta 2020ko hamarkadaren hasieran abian jarritako politiken ondorioa da. Erakunde eskudunek (funtsean, Eusko Jaurlaritzak eta Foru Aldundiak) lana eta familia bateragarri egiteko hartutako neurriez harago, hiriko Udalak gazteen bizi baldintzak hobetzeko estrategia baten alde

Este avance hacia el rejuvenecimiento poblacional es resultado del acuerdo social y las políticas que se pusieron en marcha a principios de la década de 2020. Más allá de las medidas para la conciliación familiar adoptadas por las diferentes Instituciones competentes (Gobierno Vasco y Diputación fundamentalmente), el

egin zuen hautu, talde politiko guztien adostasunaz; hori horrela, 2021ean martxan jarri zuen “Donostia Gaztea 2031” estrategia, hiru ardatz nagusien inguruan egituratuta: etxebizitza, enplegua eta aisialdia (kultura, kirola…).

Ayuntamiento de la ciudad, con el consenso de todos los grupos políticos, acuerda una estrategia para mejorar las condiciones de vida de la población joven, lanzando en 2021 la estrategia “Donostia Gaztea 2031”, que se vertebra en tres grandes ejes: vivienda, empleo y ocio (cultura, deporte,…).

Estrategia horren neurri nagusiek Donostiako gazteek bizitza hirian bertan bideratu ahal izatea bilatzen dute, baita laneko arrazoiak edo etxebizitzen garestitasuna zirela medio hiria utzi behar izan zuten gazte langileetako batzuen itzulera bermatzea ere. Neurri horien artean, besteak beste, gazteentzako alokairuko etxebizitza publikoaren parke handia sortzeko jarduketak daude, baita enpresetan lan kontratazio mugagabea sustatzeko pizgarriak hobetzekoak ere, nazioarteko ingurunean erakargarri diren ordainsariak eta lan baldintzak ezarrita. Donostia Sustapenak “Donostia Talent” ekimena indartu du, hiria pertsonekin eta munduan dagoen donostiar talentuarekin lotuko duen antena iraunkorra izan dadin.

Las principales medidas de esta estrategia se orientan a facilitar el desarrollo vital de la juventud donostiarra en la ciudad, así como el retorno a Donostia de una parte de la población joven trabajadora que se había visto obligada a abandonar la ciudad durante los periodos de crisis económica, por razones profesionales, o por carestía de la vivienda. Esas medidas incluyen actuaciones para generar un gran parque de vivienda pública en alquiler para jóvenes o mejorar los incentivos a las empresas para fomentar la contratación laboral indefinida, con condiciones retributivas y profesionales atractivas en el entorno internacional. Desde Fomento de San Sebastián se refuerza la iniciativa “Donostia Talent” como antena permanente que conecta la ciudad con las personas y el talento donostiarra presente en el mundo.

Horrekin batera, ahalegin handiak egin dira enplegua sortu eta mantentzeko, eta hiriko ekintzailetzarako ekosistema sendotzeko, hirian nagusi diren sektoreetan (osasungintza, zerbitzu aurreratuak, kultura, eta beste) enpresa ekimen

En paralelo, se han realizado notables esfuerzos para la creación y mantenimiento de empleo y para reforzar el ecosistema emprendedor de la ciudad con la creación de *hubs* o centros de emprendimiento que ofrecen condiciones

berriak martxan jarri nahi dituzten gazte ekintzaileentzat baldintza abantailatsuak eskaintzen dituzten *hub* edo ekintzailetza guneak sortuta.

ventajosas para los jóvenes emprendedores que quieren poner en marcha nuevas iniciativas empresariales en los diferentes sectores predominantes en la ciudad (salud, servicios avanzados, cultura…).

Aurrez, 2020. urte amaieran, belaunaldi arteko lehen ituna sinatu zuten hiriko gizarte elkarteen ordezkariek (gazteak, adinekoak, etorkinak, eta abar). Egungo egoeran oinarrituta, etorkizuneko gizartearen aldaketaren ondorioak onartzean zetzan ituna (bizi luzetasuna, zainketak, familia egituraren aldaketak, eta abar), erantzukizunak gizarte talde horien arteko kide guztien artean banatzeko. Itunak “zahartze aktibo” eta osasungarri delakoaren aldeko apustua egiten zuen, argi eta garbi. Horretarako, adinekoen jarduera profesionala, komunitarioa eta pertsonala luzatzea zuen helburu, pertsona guztien bizitza itxaropena luzatzen den neurrian.

Previamente, a finales del año 2020, se firmó el primer pacto intergeneracional entre representantes de los diferentes colectivos sociales de la ciudad (jóvenes, mayores, inmigrantes,…). El pacto se centraba en asumir desde la actualidad las implicaciones de los cambios de la sociedad del futuro (longevidad, cuidados, cambios en la estructura familiar, etc.) para repartir las responsabilidades entre los diferentes integrantes de los citados colectivos sociales. El pacto incluía una clara apuesta por el denominado “envejecimiento activo” y saludable, que pasa por extender la actividad de las personas mayores, tanto profesional como comunitaria y personal, en la medida en que se alarga la esperanza de vida para todas las personas.

Komunitateak eta familiek esparru horretan betetzen duten zeregina ahaztu gabe, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Gizarte Zerbitzuen Sistemaren esparruan hiriko zainketen sistema berriz diseinatzeari eta garatzeari erreferentzia egiten dio belaunaldi arteko itunaren funtsezko alderdietako batek, pertsonek behar dituzten zerbitzu soziosanitario guztietara sarbidea dutela bermatu ahal izan

Sin olvidar el papel de la comunidad y de las familias en este ámbito, otro de los aspectos clave del Pacto Intergeneracional se refiere al rediseño y desarrollo de un Sistema de Cuidados en la ciudad, en el marco del Sistema de Servicios Sociales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, que pueda garantizar el acceso a todos los servicios socio-sanitarios necesarios para las personas, con independencia de su

dadin, edozein mailako mendekotasun funtzionala edo pertsonala izanik ere. Halaber, helburua prestatze maila eta egiturak indartzea ere bada, hainbat inguruabar kritiko ets disruptiboren aurrean erantzun ahal izateko (osasun krisiak, larrialdiak…). Horri esker, dauden beharrei erantzuteko plangintza egin ahal izan dute administrazio publikoek, batez ere Udalak, eta baliabideak egokitu ahal izan dituzte, adineko biztanleriaren hazkundearen eta bizialdi luzeagoaren ondoriozko eskarien bilakaerarekin bat etor daitezen.

Honezkero, bizitzaren luzetasuna eta ondoriozko biztanleen zahartzea abagunetzat ikusten dute donostiar gizarteak eta hiriko erakundeek; izan ere, eskulan intentsiboko zerbitzu soziosanitario seguruak martxan jartzen eta osasunarekin zein biztanleen zahartzearekin lotutako zerbitzu eta produktuak garatzen jarraitzeko aukera emango dute, batik bat, hirian dagoen ekosistemaren testuinguruan. Ildo horretan, 2025ean jadanik, zahartzearekin lotutako ikerketarako, esperimentaziorako eta berrikuntzarako nazioarteko erreferentzia bihurtu da ADINBERRI, Donostiako ingurune metropolitarrean dagoen erreferentziako zahartze zentroa.

Donostiar gizartea immigrazioaren erronkari erantzuna emateko ahaleginetan ari da, halaber. 2020ko lehen hamarkadaren erdian gertatu diren nazioarteko krisialdi eta gatazken ondorioz hazi

grado de dependencia funcional o personal, pero que también refuerce su grado de preparación y sus estructuras para dar respuesta ante determinadas circunstancias críticas disruptivas (crisis sanitarias, emergencias,...). Esto ha permitido planificar las necesidades a las que hacer frente desde las administraciones públicas, especialmente del Ayuntamiento, adaptando los recursos a la evolución de las demandas derivadas del aumento de la población mayor y su incremento en términos de longevidad.

La longevidad y el consecuente envejecimiento poblacional es considerado ya por la sociedad donostiarra y sus Instituciones como una oportunidad para continuar con el despliegue de servicios socio-sanitarios seguros, innovadores, intensivos en mano de obra, así como con el desarrollo de servicios y productos vinculados a la salud y al envejecimiento poblacional, sobre todo en el contexto del ecosistema existente en la ciudad. En esta línea, ADINBERRI, centro de referencia de envejecimiento ubicado en el entorno metropolitano de Donostia, se configura como una referencia internacional para la investigación, experimentación e innovación relacionadas con el envejecimiento.

Otro de los desafíos a los que trata de dar respuesta la sociedad donostiarra es el de la inmigración. Las diferentes crisis y conflictos internacionales que se reproducen en la primera

egin dira Europaranzko migrazio fluxuak, eta Euskadi, Gipuzkoa eta Donostia ez daude haietatik kanpo. Erantzun gisa, donostiar gizarteak immigrazioari babesa emateko gizarte sarea sortzearen alde egin du apustu, arrazoi ekonomiko nahiz politikoak direla-eta datozen migratzaileak nahiz errefuxiatuak integratzeko prozesuak erraztu ditzan.

mitad de la década de 2020 provocan un aumento de los flujos migratorios hacia Europa, y Euskadi, Gipuzkoa y Donostia no son ajenos al mismo. Como respuesta, la sociedad donostiarra apuesta por crear una red social de apoyo a la inmigración, cuyo objetivo sea facilitar los procesos de integración de las personas procedentes de otros países por razones económicas o políticas, tengan la condición de migrantes o refugiados.

Hiri kosmopolita eta irekia den heinean, Donostia nazioarteko talentua erakartzeko gune gisa antolatu da 2030ean, eta estatuko beste lurralde batzuetatik eta beste herrialde batzuetatik datozen pertsonen integrazioa errazteko azpiegiturak eta zerbitzuak ditu. Europako Kontseiluak sustatutako kulturarteko ereduetan oinarrituta, biztanle migratzaileei argi eta garbi integrazio prozesuak lehenetsiz arreta emateko mailaz maila ezarri zen integrazio ereduaren emaitza da hori guztia, “ezberdinen arteko” elkarbizitza espazioak sortuz. 2019an jadanik, Donostiari Europa saria eman zion Europako Kontseiluak, hiriaren inplikazioa eta balioak zirela bide. Orain, gizarte integrazioaren eta nazioarteko elkartasunaren erreferentzia da Europan.

Como ciudad cosmopolita y abierta, Donostia / San Sebastián se configura en 2030 como un centro de atracción de talento internacional y cuenta con infraestructuras y servicios que facilitan la integración de las personas procedentes de otras regiones del Estado y otros países. Todo ello es resultado de la progresiva implementación de un modelo de integración que articula una atención a la población migrante con una orientación clara a procesos de integración más efectivos, generando espacios de convivencia “entre diferentes”, basándose en los modelos interculturales potenciados por el Consejo de Europa. Donostia / San Sebastián, que ya había sido reconocida con el Premio Europa 2019 del Consejo de Europa por la implicación de la ciudad y sus valores, se constituye en un referente europeo en integración social y solidaridad internacional.

Ildo beretik, beste hiri batzuekin alderatuz gero, gizartean kohesio maila handia duen hiritzat

En la misma línea, siendo considerada una ciudad con un considerable grado de cohesión

hartzen da Donostia, eta Gizarteratzeko Erakunde arteko Itunari esker, indartu egin ziren pandemiaren ondoriozko eragin ekonomiko eta sozialak arintzeko neurri asistentzialak eta laguntza neurriak, herritar askoren artean izan baitzituzten onodrioak, eta kolektibo hauskorrenen zaurgarritasun egoerei ere eragin zietenez, handiagotu ziren arrakala sozioekonomikoak. Hartara, ituna nabarmen lagungarri izan da gizarteko eta lurraldeko desberdinkeriak (errenta, hezkuntza eta lan arlokoak edo, besteak beste, azpiegituretarako, zerbitzuetarako, kulturarako sarbideen arlokoak) murrizteko bidean aurrera egiten. Ikuspegi berritzaile batetik, prebentziora eta erakundearteko eta komunitateko ekintzara bideratutako estrategiak eta lan ildoak ditu ezarrita, eta horri esker, kohesio maila hobetu eta donostiar biztanle sektore ahulenei eragiten zieten bazterketa faktoreak arindu ahal izan dira; besteak beste, pobrezia, dibertsitate funtzionala, osasun mentala, etxerik ez izatea, bakardadea, iraupen luzeko langabezia, eta abar. Adierazi behar da gizarte kohesioaren arloko estrategiak ez direla udal mugartera mugatzen; aitzitik, hiriaz gaindiko erantzuna lantzen da, Gipuzkoako lurralde osoko eragile komunitarioekin elkarlanean.

Gizarte kohesioaren beste oinarrietako batek emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari egiten dio erreferentzia. Benetako

social, en comparación con otras ciudades, las medidas asistenciales y de apoyo establecidas para mitigar los efectos económicos y sociales derivados de la pandemia -los cuales afectaron a una buena parte de la población e incidieron también en las situaciones de vulnerabildad de los colectivos más frágiles, acrecentando las brechas socioeconónicas- se vieron reforzadas gracias al Pacto Interinstitucional para la Inclusión Social en Donostia / San Sebastián, el cual ha contribuido significativamente a avanzar en la reducción de las desigualdades sociales y territoriales (de renta, educativas, laborales o de acceso a infraestructuras, servicios, cultura,..). La implantación de estrategias y líneas de trabajo, desde una perspectiva innovadora y orientadas a la prevención y la acción interinstitucional y comunitaria, han permitido mejorar el grado de cohesión y paliar factores de exclusión que afectaban a los sectores de la población donostiarra más vulnerables en lo referente a pobreza, diversidades funcionales, salud mental, situaciones de “sinhogarismo”, soledad, desempleo de larga duración,…. Hay que señalar que las estrategias en materia de cohesión social, no se limitan al término municipal sino que trabaja en una respuesta supralocal, trabajando con agentes comunitarios del conjunto del territorio de Gipuzkoa.

Otro de los pilares del modelo de cohesión social de la ciudad se refiere a la igualdad entre mujeres y hombres. Como resultado de los

berdintasunaren aldeko gizarte mugimenduen ondorioz, eta tokiko erakundeen laguntzarekin –funtsean, udalarena–, 2030ean munduko herrialde aurreratuenekin pareka daitezkeen berdintasun mailak lortu ditu Donostiak sektore estrategiko guztietan (ekonomikoak, kulturalak, sozialak, politikoak, eta abar), Eskandinaviako herrialdeen maila berean jarrita. 2027ko maiatzeko hauteskundeetan, herritarren gehiengoak eman zuen Donostiako lehen emakumezko alkatearen aldeko botoa, eta karguaz jabetu zenean indarkeria matxista guztiz desagerraraztea eta udal politika guztietan berdintasuna bermatzeko zeharkako neurriak hartzea izan zen haren lehen konpromisoetako bat. Nazioarteko ikuspegian, jardunbide egokien eredugarri da Udalaren 2027-2031 aldiko berdintasun plana, eta horregatik, Nazio Batuek saria eman zioten hiriari, eta alkate berriak New Yorken jaso zuen 2027. urtearen amaieran.

movimientos sociales en favor de la igualdad efectiva y con el apoyo de las Instituciones locales, fundamentalmente el Ayuntamiento, en 2030 Donostia ha alcanzado unos niveles de igualdad en los diferentes sectores estratégicos (económicos, culturales, sociales, políticos, etc.) equiparables a los de los países más avanzados del mundo y al mismo nivel que las referencias de Escandinavia. En las elecciones de mayo de 2027, la ciudadanía votó mayoritariamente por la que posteriormente pasa a ser la primera alcaldesa de Donostia / San Sebastián de la historia, uno de cuyos primeros compromisos consiste en erradicar completamente la violencia machista y adoptar medidas transversales que garanticen la igualdad en todas las políticas municipales. El nuevo Plan municipal de igualdad 2027-2031 es reconocido internacionalmente como un ejemplo de buena práctica y por ello, Naciones Unidas otorga un reconocimiento a la ciudad, que la nueva alcaldesa recoge en Nueva York a finales de 2027.

Aste honetan bertan, Tokiko 2030 Agenda monitorizatzen duen taldearen lan saioa egin da, sei hilean behin antolatzen dena. Garapen Iraunkorreko Helburuak (GIH) betetzeko Ekintza Plana hiriko eta lurraldeko eragile ugarik azken hamarkadan bideratutako akordioaren eta lanaren ondorio da. Izan ere, beren jomugak, helburuak eta konpromisoak hartu dituzte, 2030 Estrategiarekin ere bat etorriz. Bilera horretan, Tokiko 2030 Agendaren Planaren barnean

Esta misma semana se ha celebrado la sesión de trabajo semestral del grupo de monitorización de la Agenda 2030 local. Este Plan de Acción para el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible-ODS es fruto del consenso y trabajo continuado a lo largo de la década de un amplio conjunto de agentes de la ciudad y el territorio, que han asumido sus propias metas, objetivos y compromisos, en coherencia también con la Estrategia 2030. En dicha reunión se ha dado

emandako aurrerapausoen eta lorpenen berri eman da, gizarte erronkei, erronka ekonomikoei, eta ingurumen erronkei dagokienez. Gainera, 2029ko aurrerapausoei buruzko txostena aurkeztu da.

2020ko hamarkadaren erdialdean abiada bizian hazi zen teknologia berrien ezarpena (merkataritza elektronikoa, *blockchain*, adimen artifiziala, errealitate birtuala, biologia sintetikoa, 3D inprimatzea…), eta ondorioz, makinek eta teknologiak bizkor ordezkatu dute gizakien eskulana. Testuinguru horretan, kroniko bihurtu da giza talde batzuen langabezia egoera, automatizazio boladaren eragin handiena izan duten sektoreetan nagusiki (merkataritza, bankugintza, administrazioa, eta abar). Erantzuna emateko, Donostia Udalak, gainerako erakundeekin batera, zenbait programa eta laguntza neurri diseinatu ditu berriz laneratu ezinaren ondorioz gizarte bazterketa sufritzen dutenei laguntzeko, eta nabarmen handitu du biztanle horiek gizarteratzeko eta haiei prestakuntza jarraitua emateko baliabide publikoak. Aurreko hamarkadetako zahartze prozesuaren ondorioz erabiltzen ez diren ikastetxe eta hezkuntza zentro batzuk birdiseinatu dira, pertsona horiek gaitzeko erabili eta berriz ere lan merkatuan txertatu ahal izan daitezen, birziklatze teknikoaren zailtasunak eta aldaketaren aurkako erresistentzia psikologikoa gainditzeko “pertsonalizatutako” prestakuntza programen bitartez.

cuenta del avance y logros del Plan de Agenda 2030 Local en el abordaje de los retos sociales, económicos y medioambientales y se ha presentado el informe de progreso del año 2029.

A mediados de la década de 2020 se produce una aceleración vertiginosa en la implantación de nuevas tecnologías (comercio electrónico, *blockchain*, inteligencia artificial, realidad virtual, biología sintética, impresión 3D…), lo que conlleva una sustitución rápida de mano de obra humana por máquinas y tecnología. En este contexto, se produce una cronificación de algunos colectivos de personas en desempleo, fundamentalmente en los sectores con mayor exposición a esta nueva ola de automatización (comercio, banca, administración, etc.). Como respuesta, el Ayuntamiento de Donostia, junto con el resto de instituciones, diseña varios programas y medidas de apoyo para atender a las personas que sufren la exclusión social derivada de la incapacidad de reinserción laboral e incrementa sustancialmente los recursos públicos dedicados a la inserción social y formación continua de estas personas. Varios centros escolares y educativos que han quedado en desuso por el proceso de envejecimiento de las décadas anteriores son rediseñados para orientarlos a la capacitación de estas personas, con el objetivo de reinsertarles en el mercado de trabajo a través de programas de formación “personalizados” para superar las dificultades del

reciclaje técnico y la resistencia psicológica a la transformación.

Hiriak ahaleginetan jarraitzen du ekonomiaren eta enpresen garapen jasangarria, orekatua eta erresilientea erraztuko eta ahalbidetuko duen ingurune bat mantentzeko, bi joeraren artean nabigatuz: batetik, hirian tradizioz finkatuago dauden sektoreak mantentzea eta are eraldatzea ere, eta bestetik, jarduera eremu berritzaileagoak, arian-arian estrategia egoki eta jarraituen ondorioz pisu handiagoa hartzen ari direnak, garatzea eta finkatzea. Alderdi horretan, azken hamarkadan indartu egin da Gipuzkoako lurraldeko ezagutza zentroekiko eta enpresekiko lankidetza eta, hartara, hiria bera eta hirian bertan esperimentatzeko laborategi bihurtu da Donostia: horra hor zer den “DonostiaLab”. Hortaz, esperimentazioan eta erakusketan oinarrituta, aldi berean hiriko arazoetarako konponbideak probatu eta erabili ahal izan dira enpresa sarearen garapenei esker.

La ciudad ha continuado sus esfuerzos por mantener un entorno facilitador y que posibilite un desarrollo económico y empresarial sostenible, equilibrado y resiliente, que navegue entre el mantenimiento e incluso transformación de los sectores más tradicionalmente asentados en la ciudad y el despegue y consolidación de áreas de actividad más innovadoras y de elevado valor añadido, que van cobrando un progresivo peso como fruto de acertadas y continuadas estrategias. En este sentido, a lo largo de la última década se ha reforzado la colaboración con los centros de conocimiento y las empresas del territorio de Gipuzkoa, de forma que Donostia se ha convertido en un laboratorio para la experimentación de y en la ciudad, “DonostiaLab”. Consecuentemente, estos desarrollos del tejido empresarial, a partir de la experimentación y exhibición, permiten, a su vez, testar y utilizar soluciones a las problemáticas urbanas.

Ildo beretik, Administrazioak irekita mantendu ditu izaera berritzaile eta interes estrategikoa duten enpresa proiektu berriei laguntza publikoa emateko lerroak, adibidez, erosketa publiko berritzailearen bitartez (enpresa berriei babesa emateko eredugarri gisa funtzionatzen du, horiek abiarazteko eta finkatzeko bidea ematen duenez). Bestalde, orain eraginkortasun

En la misma línea, la Administración mantiene sus líneas de apoyo público a nuevos proyectos empresariales de carácter innovador e interés estratégico, a través por ejemplo, de la compra pública innovadora (que actúa como un elemento ejemplarizante en apoyo de nuevas empresas, en la medida en que supone un lanzamiento y consolidación de las mismas). Por otro lado,

handiagoz egin daitezke hirian enpresak martxan jartzeko prozesuen eta eskakizunen izapideak, 2024-2027 aldian Tokiko Administrazioa Eraberritzeko azken Plan Estrategikoaren ezarpenaren ondorioz.

como uno de los resultados de la implantación del último Plan Estratégico de Modernización de la Administración Local 2024-2027, se ha mejorado la eficiencia en la tramitación de los diversos procesos y requerimientos para la implantación de empresas en la ciudad.

Garapen ekonomikoari emandako bultzada horretan, garrantzi handia izan du lurraldearen ikuspegi global eta estrategikoak, eta malgutasun, oreka eta jasangarritasun kontzeptuak bildu dira haren oinarrian; hala, lurzoruaren erreserbak eta hiriaren nahiz ekonomiaren aukera eremuak baliatu dira, udalerria egituratzen laguntzeko eta balio erantsi, teknologiko… handiko jarduerak ezarri, garatu eta sendotzeko erraztasunak emateko. 2030an, jadanik ikus daiteke Miramon handitzeko lanak eta ordura arte Eskuzaitzetan egindako garapenak baliagarriak izan direla hirira inbertsioak erakartzeko eta bertan enpresak eta puntako industria jarduerak ezartzeko.

En este impulso al desarrollo económico ha tenido gran importancia la visión global y estratégica del territorio a medio-largo plazo, basada en conceptos de flexibilidad, equilibrio y sostenibilidad, aprovechando las reservas de suelo y los espacios de oportunidad, tanto urbana como económica, para contribuir a la vertebración del municipio y favorecer la implantación, el desarrollo y el refuerzo de actividades de elevado valor añadido, tecnológico,... En 2030, puede ya comprobarse cómo la ampliación Miramón o los desarrollos efectuados hasta el momento en Eskuzaitzeta han contribuido a la mejora del atractivo inversor de la ciudad y a la implantación empresarial y de actividad industrial puntera.

Europako instalazio zientifiko handiak dauden hiriekin senidetzeari esker (Grenoble, adibidez, Erradiazio Sinkrotroikoaren Europako Laborategia – ESRF – edo Merin -Geneva – Ikerketa Nuklearrerako Europako Erakundearen egoitza– CERN) eta, batez ere, Donostiako zientzia, teknologia eta berrikuntzako ekosistemako erakundeen lankidetza-gaitasunari esker, pixkanaka espazio komun batean bateratu

Iniciativas como el hermanamiento con ciudades donde se ubican grandes instalaciones científicas europeas (como Grenoble, con el Laboratorio Europeo de Radiación Sincrotrón-ESRF o Merin-Ginebra, sede de la Organización Europea para la Investigación Nuclear- CERN) y, sobre todo, la capacidad de cooperación de las entidades del ecosistema de ciencia, tecnología e innovación donostiarra han permitido progresivamente aunar

ahal izan dira ikerketa zentro europar horietan garatutako ezagutza eta lurraldeko enpresa gaitasun aktiboak; horrela, hurbilketa lokalizatua eta bikaintasunezko ezagutzaren transferentzia bultzatu da lurraldeko teknologiaren eta industriaren sektorean, eta horren ondoriozko proiekzio inernazionala bultzatuz.

en un espacio común el conocimiento desarrollado en dichos centros de investigación europeos con las competencias empresariales activas del territorio, favorecido la aproximación localizada y la transferencia de conocimiento de excelencia en el sector tecnológico e industrial del territorio y su consecuente proyección inernacional.

Oraingoan ere, pertsonak daude ekuazio horren erdigunean. Donostiar biztanle askok prestakuntza maila handia izan arren (nahiz eta ez izan beti Donostiako sektore profesionalaren eskakizunen araberakoa), 2030. urtearen ateetan lan merkatuan borrokatu beharreko errealitate bat da oraindik ere laneko prekarietatea, kalitate txikiko enpleguari eta behin-behinekotasunaren kronifikazioari dagokienez, eta, era berean, donostiarren gaitasun profesionalen eta hiriko jarduera ekonomikoaren eskariaren arteko lotura egin behar da, bertako talentuari eusteko egin diren aurrerapenak finka daitezen.

Una vez más, las personas constituyen un elemento central en esta ecuación; aun contando con un elevado nivel de formación en buena parte de la población donostiarra (si bien no siempre en consonancia con los requerimientos del sector profesional donostiarra), la precariedad laboral, en términos de empleo de baja calidad y cronificación de la temporalidad, sigue siendo, a puertas del 2030, una realidad a combatir en el mercado de trabajo, al igual que la necesidad de conexión entre las capacidades profesionales de la población donostiarra y las demandas de la actividad económica de la ciudad, de manera que se consoliden los avances en la retención del talento local.

Halaber, Donostiako ekonomian aurrera egiten ari dira merkatu global horretan aldaketa teknologikoen eskutik agertzen doazen lan modalitate berriak, enplegu nitxo berriak. Bestalde, 2020ko osasun krisiak distantzia sozialaren beharra sortu zuen, eta, horren eraginez, telelanerako (errealitate global bihurtu zen, bere potentziala, eraginkortasuna eta

Así mismo, nuevas modalidades de trabajo, nuevos nichos de empleo que van surgiendo en este mercado global, auspiciados por cambios tecnológicos, empresariales y sociales, también se van abriendo paso en la economía donostiarra. La forzada experiencia de distanciacimento social de la crisis sanitaria de 2020, conllevó un gran salto hacia el teletrabajo

kontziliazioan duen eragina erakutsiz) eta teleprestakuntzarako jauzi handia egin zen, eta digitalizazioa ere nabarmen bultzatu zen.

(que se convirtió en una realidad global, demostrando su potencial, su eficiencia, así como su efecto en la conciliación) y la teleformación y un notable impulso en la digitalización.

Hiriak rol proaktiboa hartu du iraupen luzeko langabetuei dagokienez, eta langabeziaren kronifikazioa arintzeko saioak egin ditu, ikaskuntza eta prestakuntza jarraitua sustatuz (lan merkatuaren eskakizunetara egokitzeko) eta tokiko administrazio publikoan langileen zahartzeari aurrea hartzeko jardunez (ordezkatzeko eta premia berriak asetzeko).

En este sentido, la capacidad de transformación y adaptación de las personas resulta clave para abordar los retos de futuro, como consecuencia de la mayor rapidez e intensidad en la que se producen los cambios. La ciudad ha asumido un rol proactivo en lo que se refiere a las personas desempleadas de larga duración, intentando paliar la cronificación del desempleo, impulsando el aprendizaje y la formación continua (adecuación a requerimientos del mercado laboral) y actuando de forma anticipativa ante el envejecimiento de plantillas en la Administración pública local (reemplazo y nuevas necesidades).

Orobat, aipatutako profil profesionaletako asko STEAM ikasketa tipologiarekin lotuta datoz (zientzia, teknologia, ingeniaritza eta matematikak, eta, ondoren, A ere gehitu zaie, artea+diseinua), eta aipatzekoa da hamarkada honetan emakumeek gero eta presentzia handiagoa dutela ikasketa mota horietan, puntako lanpostuetara irispidea izateko.

En paralelo, buena parte de los mencionados nuevos perfiles profesionales vienen ligados a la tipología de estudios STEAM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas, a los que posteriormente se añade la A, por Arte+Diseño); cabe señalar que en esta década las mujeres están cada vez más presentes en estas tipologías de estudios para poder llegar a esos puestos de trabajo punteros.

2030ean, Donostiak zerbitzu aurreratuen sektore dinamikoa du eta gero eta enpresa hartzen ditu barnean Gipuzkoako ekoizpen multzoaren premiei erantzuna emateko; hori horrela,

En 2030 Donostia / San Sebastián cuenta con un dinámico sector de servicios avanzados con creciente peso empresarial que da respuesta a las necesidades del conjunto productivo

hiriburuak lurralde osoko enpresen jarduera sustatzeko eta garatzeko euskarri gisa betetzen duen eginkizuna indartzen du, eta zerbitzu aurreratuen erreferentzia zentro bihurtu da 4.0 transformazioari eta eredu eta teknologia berriei lotutako guztian.

guipuzcoano, reforzando el papel de la capital como apoyo al funcionamiento y desarrollo de la actividad empresarial del conjunto del territorio y se ha constituido en centro de referencia en servicios avanzados en lo relativo a la transformación 4.0 y los nuevos modelos y tecnologías.

Tokiko merkataritzak, hirian tradizioz finkapen handienetakoa izan duen jarduera eremuetako batek, bertako bizi kalitate dinamikoa eta erakargarria sustatzen eta hiriko sarea eta auzoak egituratzen laguntzen du. Sektoreak ongi jakin zuen 2020ko hamarkadan zehar suspertzen eta moldatzen, askotarikotasuna eta lurralde banaketa orekatua mantenduz eta sektorearen eragozgarri ziren erronkei eta arazoei aurre eginez, baita osasun krisiaren zein horren ondorioz proba latzari ere; horrenbestez, 2030. urtean, badirudi onez konpondu duela belaunaldien erreleboaren erronka eta gai izan dela nazioarteko markak dituzten merkataritza enpresa handien desafioari eusteko. Zailtasunak zailtasun, digitalizaziora, kontsumo joera berrietara, Internet bidezko erosketaren lehiara eta sektore batzuetako automatizazio prozesuetara egokitu da, bere izaera galdu gabe.

El comercio local, una de las áreas de actividad más tradicionalmente asentadas en la ciudad y que contribuye a su calidad de vida, dinámica y atractiva, y a la vertebración del tejido urbano y los barrios, ha sabido recuperarse y transformase a lo largo de la década de 2020, manteniendo su variedad y una distribución territorial equilibrada, haciendo frente a los desafíos y problemáticas que venían lastrando al sector y a la dura prueba de la crisis sanitaria y sus consecuencias, de manera que en 2030 parece tambíen haber resuelto satisfactoriamente el reto del relevo generacional y mantiene el pulso frente a las grandes empresas comerciales de marcas con impronta internacional. No sin dificultades, se ha adaptado a la digitalización, a las nuevas tendencias de consumo y a la competencia de la compra a través de internet y a los procesos de automatización en algunos sectores, conservando su identidad.

Tokiko merkataritza eredua “zerbitizaziorantz” bideratu da neurri handian, bezeroei esperientzia berriak eskaini eta “produktua saltzera mugatzen” den ikusmoldea gainditu behar dela barneratu

El modelo comercial local ha orientado en buena medida hacia la “servitización” (tras interiorizar la necesidad de ofrecer experiencias nuevas a la clientela y superar la concepción de “limitarse a la

ostean, eta apustu argia egin du bere rola indartzeko: hiriko irudia eta erakargarritasuna hobetzeko zereginean, eremu jakin batzuk biziberritzekoan –izan ere, “auzoko saltokien” alderdi “dotazionalak” esanahi adierazgarriagoa hartu du adinekoen bizi kalitateari bagagozkio (irisgarritasuna, gertutasuna)– eta bertako eta 0 km-ko produktuak sustatzekoan, azken urteetan arian-arian onartu diren kontsumo planteamendu jasangarriagoekin bat etorriz (“erosketa arduratsua).

venta de producto”), con una clara apuesta por reforzar su papel en la imagen y atractivo de la ciudad, así como en la revitalización de determinadas áreas, donde el significado “dotacional” del “comercio de barrio” en cuanto a la calidad de vida de las personas mayores (accesibilidad, cercanía, …) ha cobrado mayor significado, o también en el impuso del producto local y de Km 0, en coherencia con planteamientos de consumo más sostenibles, “compra responsable”, asumidos progresivamente en los últimos años.

Aldi berean, esan daiteke Donostiako saltokien erakargarritasunak bere eragin eremu komertziala mantendu duela, eta hiriaz gaindikoa dela oraindik. Hortaz, Gipuzkoak lurraldearen zati handia hartzen du barnean, Iparraldera iristeraino. Bertako saltokiek bere garrantziari eutsi diote, jarduera turistikoarekin, ostalaritzarekin… sinbiosian.

Al mismo tiempo, puede decirse que el atractivo del comercio donostiarra ha mantenido su área de influencia comercial, que sigue trascendiendo el ámbito metropolitano, abarcando buena parte del territorio guipuzcoano y llegando hasta Iparralde; el comercio local conserva su peso en su simbiosis con la actividad turística, la hostelería,….

2030an, mundu osoan gastronomiako erreferentea izaten jarraitzen du Donostiak, oinarrizko hiru habetan bermatuta: kalitatea, berrikuntza eta ekintzailetza. Hain zuzen ere, munduan biztanle bakoitzeko Michelin izar gehien dituen hirietako bat da oraindik. Kalitate hori balio kate osoan dago oinarrituta, Gipuzkoako lurraldeko bertako produktuekin lotuta eta landa eremua eraberritzearen aldeko apustua eginik. Bertako nahiz kanpoko belaunaldi gazteak sustatzean oinarritutako berrikuntza bat

En 2030 Donostia / San Sebastián salvaguarda su posicionamiento como referente mundial en gastronomía sobre tres pilares básicos: calidad, innovación y emprendimiento. De hecho, sigue manteniéndose como una de las ciudades con mayor número de estrellas Michelin por habitante en el mundo. Esta calidad está basada en toda la cadena de valor conectando con el producto local en el territorio de Gipuzkoa y apostando por la regeneración del ámbito rural. Se trata de una innovación basada en el impulso de las

da (Basque Culinary Centerreko ikasleen % 90 Euskadiz kanpokoa da oraindik). Sustatu beharreko alderdiak ziren ekintzailetza, negozio berriak garatzeko jarduera gisa, eta gastronomia pintxoen bitartez hedatzeko ahaleginak, eta onera konpondu dira biak ala biak, euskal kultura gastronomikoa mantentzeko eta berritzeko jardunak bateratu bitartean.

Hein handi batean, ostalaritza sektorea da hiriko kokapen gastronomikoaren eta erakargarritasun eta jarduera turistikoaren adierazgarria, eta berregituratze nabarmeneko prozesua bizi izan du. Horrekin batera, hamarkadan zehar aldatzen joan diren egoeretara eta eskakizunetara egokitzen joan da, eta enpleguaren kalitatearekin, sektorearen profesionalizazioarekin eta belaunaldien erreleboarekin lotutako erronkak gainditzen ari da, bertakotasunaren zaintza berrikuntzarekin eta bikaintasunarekin uztartzen dituen apustu irmo baten bidez.

COVID-19aren pandemiak eta ondorengo inpaktuak bat-batean eten du turismo jardueraren gero eta garapen handiagoa munduan, eta, bereziki, gure tokiko agertokian. Hartu diren neurriak egokiaz izan direnez gero, hasierako zalantzei heldu zaie eta sektorea mailaz maila susper zedin bideratu da. Hartara, hiriarekiko

generaciones jóvenes, tanto locales como foráneas (el 90% de los estudiantes del Basque Culinary Center siguen siendo de fuera de Euskadi). El emprendimiento como actividad de desarrollo de nuevos negocios y la popularización de la gastronomía, a través de los “pintxos”, era un aspecto a potenciar que se ha solventado favorablemente, al tiempo que se conjuga la innovación con el mantenimiento de la cultura gastronómica tradicional vasca.

El sector hostelero, que representa una buena parte del posicionamiento gastronómico de la ciudad y de su atractivo y actividad turísticos, profundamente afectado por las consecuencias derivadas de la crisis sanitaria, ha experimentado un proceso de significativa reestructuración, se ha ido adecuando a las circunstancias y requerimientos cambiantes a lo largo de la década, al tiempo que está superando retos en cuanto a la calidad del empleo y a la profesionalización del sector y al relevo generacional, con una apuesta decidida que combina el cuidado de la identidad local, con la innovación y la excelencia.

La pandemia del COVID-19, su prolongación en el tiempo y su posterior impacto suponen una brusca ruptura del creciente desarrollo de la actividad turística a nivel global y, de manera particular, en nuestro escenario local. Las acertadas medidas llevadas a cabo han sabido bordear las incertidumbres iniciales y redirigir el

sinbiosia hobetu da, dibertsifikazioa, malgutasuna eta moldagarritasuna handiagotuz. Denborak aurrera egin ahala bere xarma turistikoari eutsi eta handitu ere egin du hiriak, eta turismo jasangarriko eredu bihurtu da, berezitasunari eutsirik eta bikaintasuna xede izanik, jarduera turistikoa garatzearen eta donostiar herritarren bizi kalitatea mantentzearen arteko oreka lortzera bideratutako estrategia bati esker.

sector hacia su progresiva recuperación, mejorando su simbiosis con la ciudad, dotándolo de una mayor diversificación, flexiblidad y adaptabilidad. El atractivo turístico de la ciudad se ha mantenido e incrementado a lo largo del tiempo y, gracias a una estrategia orientada a conseguir un equilibrio entre el desarrollo de la actividad turística y su compatibilidad con el mantenimiento de la calidad de vida de la ciudadanía donostiarra, se ha convertido en un modelo de turismo sostenible, manteniendo su singularidad y orientado hacia la excelencia.

Kultura eta industria sortzaileak Donostiaren bereizgarri dira 2030an ere. 2016ko Europako Kultura Hiriburutzara heltzeko bidean, sektoreak hobera egin zuen, nahiz eta gorabeherak ere jasan dituen krisi ekonomikoaren ondorioz, eta, geroago, osasun krisia eta horren ondorioak direla eta. Bestalde, 2020ko hamarkadan krisiaren ondorioak arintzeko hartutako laguntza neurriek eta distantzia fisikoaren protokoloek bat eginik, eta sorkuntza zein kultur industriak bultzatzeko estrategia argia bideratuta (berrikuntzaren, lankidetza publiko-pribatuaren, ekintzailetzaren eta gazte enpleguaren sustapena oinarri harturik), sektorea piztea lortu da. Zentzu horretan, kultura industriari aplikatutako sormena sustatu da eta, jadanik oinarri sendoa zuten (eskakizun berrietara egokituta) erakusketa jardueretatik harago (emanaldiak, jaialdiak…), sormenari eta teknologian izan dezakeen aplikazioari jarri zaie

La cultura y las industrias creativas siguen siendo una seña de identidad de Donostia en 2030. El camino hacia la Capitalidad Cultural Europea 2016, auspició un crecimiento del sector que, sin embargo, ha sufrido significativas fluctuaciones, motivadas por la crisis económica y, años más tarde, por la mencionada crisis sanitaria y sus consecuencias. A lo largo de la década de 2020, la conjunción de medidas de apoyo implementadas para paliar los efectos de la crisis y los protocolos de distanciamiento físico, junto con una clara estrategia de impulso de las industrias creativas y culturales, basada en el fomento de la innovación, la colaboración públco privada, el emprendimiento y el empleo joven han funcionado como un revulsivo para el sector.

En este sentido, se ha promovido la creatividad aplicada a las industrias culturales, más allá de la exhibición (exposiciones, festivales,…) donde se

arreta (horrela egin da, adibidez, modaren alorrean), baina baita industria jarduerari berari ere (diseinu+industria kontzeptua). Halaber, negozio-eredu berriak eta proiektu jasangarriak, salmentarako eta diru-sarrerak sortzeko bide berriak bultzatu dira.

contaba con una buena base (que se ha amoldado a los nuevos requerimientos), se ha puesto el foco en la creación, o su aplicación en la tecnología, como ha sido el caso en el ámbito de la moda, pero también de la propia actividad industrial (concepto de industria-diseño,…); la búsqueda de nuevos modelos de negocio y proyectos sostenibles; el impulso a nuevos canales de venta y de generación de ingresos, …

2030ean, ukaezina da ikus-entzunezkoen sektorearekin eta musikarekin identifikatzen dela hiria. Horren erakusgarri dira, batetik, Zine Eskola, Zinemaldia, PIA eta TBK, eta bestetik, Musikene, Musika Eskola, Hamabostaldia eta Jazzaldia. Hala bada, jarduera arlo horiei bultzada jarraitua emateko aukera handia du hiriak. Ildo horretan, industria sortzaileen sektoreko profesionalizazioa erronka bat da oraindik ere, baina honezkero gainditu dira aurreko hamarkadetako “amateurtasun” garaiak.

La identificación de la ciudad con el sector audiovisual (Escuela de cine, Zinemaldia, PIA, TBK,…) y con la música (Musikene, Conservatorio, Quincena, Jazzaldia,…) es indiscutible en 2030 y todo ello constituye una gran oportunidad para el impulso continuado de estas áreas de actividad. En esta línea, la profesionalización del sector de las industrias creativas sigue siendo un reto, si bien se ha superado la etapa del “amateurismo” existente en décadas anteriores.

Aurreko hamarkadetan, gainera, etengabea eta epe luzekoa izan da Zientziaren eta Ezagutzaren aldeko apustua, eta gaur egun ere fruitu ematen jarraitzen du bertako berrikuntzaren ekosistema garatzeari eta finkatzeari dagokienez: Donostia Zientziaren eta Berrikuntzaren Hiritzat ikusten da nazioartean.

La estrategia prolongada de las décadas previas apostando por la Ciencia y el Conocimiento continúa dando frutos en cuanto al desarrollo y consolidación del ecosistema local de innovación, siendo Donostia /San Sebastián reconocida internacionalmente como Ciudad de la Ciencia y la Innovación.

Hori horrela, Biozientzien sektorea finkatu egin da, bertako ekonomian eskala nabarmena izatera iritsi da, eta oso enpresa ingurune espezializatua

En 2030, el sector de las Biociencias se ha afianzado y alcanza una escala considerable en la economía local, configurándose un entorno

taxutu da Miramonen. Gainera, lotura hertsia du Osasungintzaren sektorearekin, eta bertan osasun zentroek ere parte hartzen dute jarduera sustatzeko eta teknologiak eta gailuak garatzeko. NANOGUNEren eta haren ikerketa, garapen eta berrikuntza ekosistemaren eskutik, Nanozientzien sektorea guztiz finkatuta dago eta posizionamendu ona du nazioarteko mailan.

altamente especializado de empresas en Miramón que, a su vez, se halla estrechamente relacionado con el sector de la Salud, en el que, el impulso de la actividad cuenta con la implicación de los centros sanitarios en el desarrollo de tecnologías y dispositivos. De la mano de NANOGUNE y su ecosistema de investigación, desarrollo e innovación, el sector de las Nanociencias se encuentra plenamente asentado y con un buen posicionamiento a nivel internacional.

Hamarkadaren amaieran, Informatikako Fakultateak Adimen Artifizialeko espezializazio berria finkatu du, eta erreferente bihurtu da Euskal Herriko Unibertsitatearen barruan eta nazioarteko mailan. Gaineratu daiteke, orobat, hedatzen ari den enpresa sare bat sortu dela zibersegurtasunaren eta antzeko zerbitzu aurreratuen inguruan (ZIUR – Zibersegurtasun Industrialeko Zentroak sustatuta), eta *big data*rekin edo *blockchain*ekin lotutako proiektuak garatzea ahalbidetu du horrek.

A finales de la década, la Facultad de Informática ha consolidado una nueva especialización en Inteligencia Artificial, siendo un referente dentro de la Universidad del País Vasco y a nivel internacional. Cabe añadir, que se generado un tejido de empresas, en expansión, ligado a algunos servicios avanzados como la ciberseguridad (impulsados por el Centro de Ciberseguridad Industrial ZIUR), lo que permite el desarrollo de proyectos ligados al *big data* o el *blockchain*.

Bestalde, hein handi batean “emisiorik gabeko” mugikortasunaren aldeko estrategien babespean, 2030ean Donostian sektore garrantzitsua bilakatu da Elektromugikortasunarena, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin batera sustatutako proiektuetan ere bermatuta: hor dago, adibidez, elektromugikortasunaren arloko MUBIL zentroa, nazioartean erreferentzia dena.

Por otra parte y auspiciado en buena medida por las estrategias en favor de una movilidad “sin emisiones”, el sector de la Electromovilidad es ya un sector de relevancia en 2030 en Donostia / San Sebastián, apoyado también con proyectos impulsados junto con la Diputación Foral de Gipuzkoa como MUBIL, que se configura como un Centro de Referencia Internacional en electromovilidad.

Hirian nolabaiteko oinarria zuten gorabideko sektoreei babesa ematen jarraitu zaie, kluster eta mikroklusterretan oinarrituta gauzatu den jardueraren bitartez, azpiegiturak indartuz eta teknologian eta berrikuntzan bermatutako ikuspegi batetik. Halakoak izan dira, esate baterako, modarekin eta surfarekin lotutako jarduerak, eta aurrerabide handia egin dute horrela.

El apoyo a sectores emergentes, que contaban con cierta base en la ciudad ha continuado a través de la actividad desarrollada a partir de los *clústers* y *microclústers* locales, del refuerzo en infraestructuras y desde una perspectiva apoyada en la tecnología y la innovación, tal es el caso de las actividades relacionadas con la Moda o el Surf con notables avances.

Ekonomia urdina, bere aldetik, ekonomia berde deritzona baino urrats bat aurrerago doa, berrikuntzaren alde egiten baita eta eskura dauden baliabideak erabiltzen baitira, enpleguak era eraginkorrean sortzeko eta etekin ekonomikoak lortzeko. Hala, ekonomia urdinranzko joeren eta DSS 2050 Klima Estrategiaren ezarpenaren eskutik, nabarmen garatu dira ekonomia zirkularrarekin eta baliabideen erabilera jasangarriarekin lotutako jarduera eta ekintzailetza berriak, eta ildo horretan ekarpen handia egin du Zubietan Klima Aldaketari buruzko NATURKLIMA Institutuaren ezarpenak.

Asimismo de la mano de las tendencias hacia la economía azul (que supone un paso más alla en la denominada economía verde, a través de la apuesta por la innovación y el máximo aprovechamiento de los recursos disponibles para la creación de empleo eficiente y beneficios económicos) y de la implementación de la Estrategia Klima 2050 DSS, se ha producido un desarrollo sustancial de nuevas actividades y emprendimientos ligados a la economía circular y el uso sostenible de los recursos, a lo que ha contribuido la ubicación en Zubieta del Instituto NATURKLIMA sobre Cambio Climático.

2029ko amaieran, 2030. urterako “Europako Hiriburu Jasangarri” izendatu dutela jakinarazi dio Europako Batzordeak Donostiari. Bereizgarri horrek 2027ra arte erabilitako “Green Capital” saria ordezkatzen du. Aitorpena 2020ko hamarkadaren lehen zatian Klima Estrategiaren eta Klima Aldaketara Egokitzeko Planaren

A finales de 2029, la Comisión Europea comunica a Donostia / San Sebastián que ha sido nombrada “Capital Sostenible de Europa” para el año 2030, distintivo que sustituye al anterior de “Green Capital”, utilizado hasta 2027. Este reconocimiento es resultado de las medidas transformadoras adoptadas a lo largo de la

esparruan hartutako neurri eraldatzaileen emaitza izan da; izan ere, haiei esker nabarmen hobetu da hiriko airearen kalitatea eta murriztu egin dira energia kontsumoak.

primera parte de la década de 2020 en el marco de la Estrategia Klima y el Plan de Adaptación al Cambio Climático, que han logrado una significativa mejora de la calidad del aire en la ciudad y en la reducción de los consumos energéticos.

Klima aldaketa arintzeko aurrera eraman diren lan ildoen artean, mugikortasuna nabarmendu daiteke, ia-ia emisioen % 60 garraio motordunetik baitator. 2029. urtearen amaieran, ehuneko handian ordezkatu da ibilgailu parkea eta, ondorioz, % 20 ibilgailu elektrikoak eta % 30 ibilgailu hibridoak dira. Gainera, 2030. urte honetan, hiriko garraio publiko guztia elektrikoa da jadanik eta gaineratu behar da nabarmen murriztu dela hiriko eta hiriarteko garraio pribatua.

Entre las líneas de trabajo desarrolladas en la mitigación del cambio climático en cuanto a la reducción de emisiones, destaca la movilidad, ya que casi el 60% de las emisiones procede del transporte motorizado. A finales de 2029 la sustitución del parque móvil alcanza porcentajes notables, con un 20% de vehículos eléctricos y 30% de vehículos híbridos. Asimismo, en este año 2030, la totalidad del transporte público urbano es ya eléctrico, hay que añadir que se ha generado una importante reducción del transporte privado urbano e interurbano.

Donostiari jasangarritasunaren arloko aitorpen handiena ekarri dion beste funtsezko alderdi bat etxebizitzen birgaitze energetikorako neurriei dagokie. Aipatu behar da hamarkadan zehar apustu garrantzitsua eta egitekotsua egin zela etxebizitzak birgaitzearen arloan. Birgaitzeko politikak auzo guztietara zabaldu dira, baita erosteko ahalmen eskasagoa duten haietara ere, finantzaketa pribatuko molde berritzaileak bilatuta eta guzti.

Otro de los factores clave por el que Donostia/ San Sebastián recibe el máximo reconocimiento europeo en materia de sostenibilidad se refiere a las medidas de rehabilitación energética de las viviendas. Cabe señalar la importante apuesta realizada en materia de rehabilitación de vivienda, con intensidad a lo largo de la década. Las políticas de rehabilitación se extienden a todos los barrios, también a aquellos de menor poder adquisitivo, buscando incluso formas innovadoras de financiación privada.

Ahalegin horiekin guztiekin batera, bat-bateko

Aunado a todos estos esfuerzos, Donostia / San

klima aldaketaren ondorioei aurre egiteko prestatzen jarraitzen du Donostiak. Klima Aldaketara Egokitzeko Planen eskutik agenda zorrotza ari da betetzen, klima aldaketaren ondorioei aurre egiteko azpiegiturak sortuz –adibidez, hiriaren itsasaldea arrisku larrian jartzen duen itsas mailaren igoera borrokatzeko– eta uholde eurien nahiz bero boladen moduko fenomenoei aurre egiteko beste ekintza batzuk abiaraziz. Ahaleginen ondorioz, 2030ean hiria Europako erreferente gisa kokatu da egokitzeko eta minimizatzeko “naturan oinarritutako irtenbideen” ezarpenean. Horien artean, nabarmentzekoak dira ubideak birnaturalizatzeko eta eraikin eta gune publikoak iragazkortzeko lanak. Horiei gehitzen bazaizkio azpiegituren erredundantzia hobetzeko esku hartzeak eta antolamenduan eta plangintzan txertatutako berrikuntzak, apurka-apurka hiriaren erresilientzia ahalmena handitzea lortu da.

Sebastián sigue preparándose para afrontar los efectos de un cambio climático abrupto. De la mano de los planes de Adaptación al Cambio Climático, está cumpliendo una agenda exigente, con la creación de infraestructuras para hacer frente a los efectos del cambio climático, tales como la subida del nivel del mar que pone a la ciudad en grave situación de riesgo en su frente marítimo, así como acciones que permitan hacer frente a fenómenos como lluvias torrenciales u olas de calor. Fruto de estos esfuerzos, en 2030 la ciudad ya está haciéndose un hueco como referente europeo en la implantación de “soluciones basadas en la naturaleza” en materia de adaptación y minimización, donde destacan las labores de renaturalización de cauces y permeabilización de edificios y espacios públicos, todo lo que unido a las intervenciones de mejora de la redundancia de infraestructuras, las innovaciones organizativas y en planificación ha logrado un progresivo aumento de su nivel de la resiliencia de la ciudad.

Mugikortasunaren auziari sakonago erreparatuz gero, azken hamarkadan hirian oinezko joan-etorriak eta mugitzeko modu motorgabeak sustatzean oinarritu da estrategia, hiriko eskalak horretarako aukera ematen baitu. Erronketako bat aldi berean orotariko garraiobideak izatea ahalbidetzeko azpiegiturak diseinatzea zen: oinez, patinetez, bizikletaz, motor elektrikoko ibilgailuak… eta are ibilgailu hegalariak edo droneak ere. Hiria pertsonentzat berreskuratzeko

Ahondando en lo que se refiere a la movilidad, la estrategia en la última década se ha centrado en impulsar el desplazamiento a pie y las formas no motorizadas de movilidad, dado que la escala de la ciudad lo permite. Uno de los retos consistía en diseñar infraestructuras que permitan la coexistencia de las diferentes formas de transporte: a pie, patinete, bicicleta, vehículos a motor eléctrico, o incluso vehículos voladores o *drones*,… Con objeto de recuperar la ciudad para

asmoz, oinezko eremu gero eta ugariagoak ezarri beharra identifikatu da, bereziki erdialdean, trafikoa murrizteko eta ingurumen baldintzak hobetzeko ekintza ildo gisa. Hiria oinezkotzeko jardueran, funtsezkoa da hiriaren erdialdeko lurpeko aparkalekuen arteko lotura; 2025ean ekin zitzaion, eta horri esker urrutiago dauden tokietatik sartu eta irten daiteke haietara.

Karga elektrikoko azpiegiturak hobetu direnez, erregai fosilak erabiltzen dituzten ibilgailu pribatuak elektrikoekin ordezkatzea erraztu da, espero baino ehuneko handiagoan. Horrekin batera kutsatzen ez duen garraio publikoa optimizatzeko eta eraldatzeko politika publikoak ezarrita, karbono emisio baxuko eremuak sortu ahal izan dira.

Garraio publikoak garrantzi berezia hartu zuen 2023an, Donostialdeko mugikortasuna hobeto antolatzen laguntzeko tren pasantea amaitu baitzen urte hartan. Loiolako Erriberako aldageltokia 2024aren erdialdean ireki zen, eta ADIFen trenbide lerroa Euskotrenen topoarekin lotzeko aukera ematen du. Aldi berean, jarduera ekonomikoko eremuetan sarbideak berriz planifikatzeko saioak egin dira Zuatzun, Igaran eta Miramonen, kasurako, garraio publikoaren bidez haien loturak hobetzeko. Pasantearen ondoriozko aurrerapenekin batera, 2030eko hamarkadan lanak egin beharko dira Ekialdeko

las personas, las cada vez más numerosas zonas peatonales se identifican como una de las líneas de acción en la reducción del tráfico y en la mejora de las condiciones ambientales, en especial de la zona centro. En esta peatonalización resulta clave la conexión entre los diferentes *parkings* subterráneos del centro de la ciudad que se acomete en 2025, lo que posibilita entradas y salidas a los mismos desde zonas más alejadas.

La mejora en las infraestructuras de carga eléctrica ha facilitado la sustitución de vehículos privados de combustibles fósiles a eléctricos, en un porcentaje mayor del esperado, lo que unido a una política pública de optimización y transformación del transporte público no contaminante ha posibilitado la creación de áreas con bajas emisiones de carbono.

El transporte público ha adquirido especial relevancia con la culminación de la pasante ferroviaria en 2023, que contribuye a articular mejor la movilidad en el área metropolitana de Donostialdea. El intercambiador de Riberas de Loiola se inaugura a mediados de 2024, lo que permite conectar la línea ferroviaria de ADIF con el topo de Euskotren. En paralelo, se ha realizado un esfuerzo replanificador de los accesos a áreas de actividad económica como Zuatzu, Igara o Miramon, mejorando sus conexiones mediante transporte público. A los avances derivados de la pasante, se unen las tareas a abordar en la

eta Mendebaldeko korridoreetan.

Europako hiri jasangarri izateko hautagaitzan, garrantzia izan du Donostiak etengabe hirigintza jasangarriaren alde egindako apustua, lurzoruaren artifizializazioa mugatuz –joera horrek ingurune naturalaren eta hiri eraikiaren arteko oreka planteatzen duenez–, urbanizatutako lurraldea orekaz birdentsifikatuz, eta jasangarritasun irizpideen arabera jardunez, hiriaren antolamenduko azken plan orokorrak jaso bezala. Garrantzitsuak izan dira, halaber, 2020an ezartzen hasi ziren ekintzak, elikagaien estrategiako abiapuntu gisa, eta baliabideak erabili, berrerabili eta birziklatzeko neurriak, horiek guztiek batera hiriko metabolismo zirkularrerantz urratsak egiten laguntzen baitute.

2020an udalaren Etxebizitza Plana abiarazi zuen Donostiak, eta 2030an jadanik bistakoak dira plan horretan oinarrituta garatutako etxebizitza estrategiaren emaitzetako batzuk. Planaren jarduera ildoetan soluzio berritzaileak bildu ziren une hartan etxebizitza arazoek hirian planteatzen zuten erronkari heltzeko: besteak beste, etxebizitza parkearen (eta tipologiaren) bilakaeraren eta eboluzio demografikoaren arteko desorekak; eskaintzaren (eta haren tipologiaren) eta eskariaren arteko desorekak; etxebizitza eskuratzeko zailtasunak; espazio desorekak… Donostiarrek etxebizitza eskuratzeko aukera zutela bermatzea zen ildo horien xedea, eta

década de los 30 en los corredores del Este y del Oeste.

En la candidatura a ciudad sostenible europea ha tenido también peso la apuesta continuada de Donostia por un urbanismo sostenible, que plantea el equilibrio entre el entorno natural y la ciudad construida, limitando la artificialización del suelo, una redensificación equilibrada del territorio urbanizado y actuaciones con criterios de sosteniblidad, tal y como quedaba recogido en el último Plan General de Ordenación Urbana, al igual que las acciones que comenzaron a implantarse en 2020, como punto de partida de la estrategia alimentaria y las medidas en materia de uso, reutilización y reciclaje de recursos y que, en su conjunto, contribuyen al avance hacia un metabolismo urbano circular de la ciudad.

En 2030, pueden ya apreciarse parte de los resultados del desarrollo de la estrategia de vivienda, basada en la implantación del Plan de Vivienda municipal, que lanza Donostia en 2020. Sus líneas de actuación plantean soluciones innovadoras para abordar el desafío que las problemáticas de la vivienda representaban en aquel momento para la ciudad, tales como desequilibrios entre la evolución del parque de vivienda (y su tipología) y la evolución demográfica; desequilibrios entre la oferta (y su tipología) y la demanda; dificultad de acceso a la vivienda; desequilibrios espaciales.... Dichas líneas se orientaban a garantizar el acceso a la

bereziki erreparatzen zieten biztanle gazteen beharrei. Horretarako, alokairuko araubidea sustatu, etxebizitzak pertsonen bizi ziklora egokitzeko ahalmena indartu eta etxebizitzen banaketa horizontala erraztu zen, eta beste soluzio berritzaile batzuk ere ezarri ziren: etxebizitza modulagarriak, eremu komunak dituztenak, lankidetza pisuak edo *cohousing*, udal titulartasuneko lurzatiak dituzten kooperatibak, edo erabilera lagatzeko araubidekoak, eta abar. Era berean, eraikiko den etxebizitzaren batez besteko tamaina murriztea erabaki zen, eta Hiri Antolamenduko Plan Berrian hala arautu eta jasangarritasuneko eta efizientzia energetikoko irizpideak ezarri ziren.

Horrekin batera, hobekuntzak egin dira etxebizitza parke publikoaren zerbitzuan eta kudeaketan, eta formula berriak bilatu dira alokairuko etxebizitzak eta alokairuko etxebizitza publikoak sustatzeko, erakundearteko lankidetza handiago baten esparruan, ikuspegi metropolitarra harturik etxebizitzaren arloko jardunean.

2030ean, kultura Donostiako DNAren parte da jadanik, nazioartean hiri gutxitan bezala. Beharrezkoa izan denean, hamarkadaz landu dituen kultura berritzeko eta azpiegiturak sortzeko prozesuak zein denbora horretan guztiz finkatu nazioarteko kultura ekitaldiak aldatzen joan dira, eta, eraldaturik, garai berrietara egokitu dira. Gainera, 2016an Europako Kultur Hiriburu

vivienda de la población donostiarra, con especial atención en la población joven, impulsando el régimen de alquiler, favoreciendo la adaptabilidad de las viviendas al ciclo vital de las personas, facilitando la división horizontal de viviendas, y otras soluciones innovadoras, como viviendas modulables, con zonas comunes, pisos colaborativos-*cohousing*, cooperativas con parcelas de titularidad municipal, en régimen de cesión de uso, etc. Se decide, del mismo modo, reducir el tamaño medio de la vivienda a edificar, regulada por el nuevo Plan General de Ordenación Urbana y la implantación de criterios de sostenibilidad y eficiencia energética.

En paralelo, se han llevado a cabo mejoras en el servicio y la gestión del parque público de vivienda, se buscan nuevas fórmulas de promoción de viviendas dirigidas al alquiler, y el impulso a la vivienda pública de alquiler, en el marco de una mayor colaboración interinstitucional, con perspectiva metropolitana, en las actuaciones en vivienda.

En 2030, la cultura forma parte ya del ADN de Donostia / San Sebastián como en muy pocas ciudades a nivel internacional. Después de décadas de procesos de innovación cultural, de creación de infraestructuras, de acontecimientos culturales internacionales plenamente afianzados, que han evolucionado cuando ha sido necesario, transformandose y adaptandose

izendatu zuten. Hori horrela, hiriak kultura garaikidea sortzeko eta garatzeko bultzada finkatu du azken urteetan. Sormen jarduera indartuta, Europako kulturaren abangoardian kokatu ahal izan da hiria. Kulturak, bada, lotura hertsia du hiriaren nortasunarekin eta, aldi berean, Donostia euskal kulturaren eta euskararen erreferentea izan da tradizioz. 2030ean, euskararen hiriburutzat ere ezagutzen da.

a los nuevos tiempos, habiendo sido reconocida como Capital Cultural Europea 2016, la ciudad ha consolidado en los últimos años el impulso a la creación y al desarrollo de la cultura contemporánea. La potenciación de la actividad creativa permite a la ciudad situarse en las vanguardias culturales en Europa. La Cultura se halla pues estrechamente ligada a la identidad de la ciudad, que a su vez, ha sido tradicionalmente un referente en cuanto a la Cultura Vasca y al Euskera. En 2030, Donostia es también conocida como la capital del Euskera.

Orobat, eta tradizioari eta azpiegituren zuzkidurari dagokienez abiapuntu ona izanik, kirolaren arloan estrategia egokia eramaten jakin du hiriak. Zeregin horretan, ongi jakin du nola bildu udal mugartean ekipamenduak orekaz banatzeko eta herritar guztien artean kirol jarduera sustatzeko helburuak (bizi kalitatearekin edo hiri osasuntsuarekin lotura estua dutenez) eta berdintasunaren eta gizarte inklusioaren alorreko potentziala, alde batera utzi gabe kanporanzko proiekzioan, hiriaren markan eta aukera ekonomiko gisa betetzen duen eginkizuna. 2030ean, boluntario kopuru handi batez lagunduta, hiriak ilusio handiz prestatzen du 17 urtez azpiko neska-mutilen Munduko Futbol Txapelketarako hautagaitza 2033. urterako, Donostia Cup lehiaketak egindako ibilbidean oinarrituta, eta azken Behobia-Donostia lasterketak berriz ere izan duen arrakasta biribila (hala parte hartzeari nola eragin

Del mismo modo y con un buen punto de partida en cuanto a tradición y dotación de infraestructuras, la ciudad ha sabido llevar una acertada estrategia en el deporte, en la que se han aunado objetivos de distribución equilibrada de equipamientos en el término municipal y promoción de la actividad deportiva entre el conjunto de la ciudadanía, estrechamente enlazados con calidad de vida o ciudad saludable, con su potencial en términos de igualdad e inclusión social, sin olvidar su papel como herramienta en proyección exterior, en la marca de ciudad y como oportunidad económica. En 2030 la ciudad, apoyada en un ingente volumen de voluntarias y voluntarios, prepara muy ilusionada su candidatura a la Copa Mundial de Futbol Sub-17 (masculino y femenino) para el año 2033, apoyada en la trayectoria de la Donosti Cup y recordando el rotundo éxito que la última Behobia-San Sebastián nuevamente ha supuesto

ekonomikoari dagokienez) eta parte hartze handieneko San Silvestre lasterketak iazko urtearen amaieran utzitako zapore ona gogoan dituela.

(tanto en participación, como en su impacto económico) y el buen sabor de boca con el que la San Silvestre donostiarra más participativa ha cerrado el pasado año.

Donostiako bizi kalitatearen estandar altuak lurraldearen oreka eta hirigintzaren eta paisaiaren kalitatea babesteko estrategia zaindu baten bitartez gordetzen dira, arreta pertsonen bizi kalitatean jarrita; horren erakusgarri, 2030. urtean hiri seguruenetako bat izaten jarraitzen du, zerbitzu eta ekipamendu ratio zeharo onargarriak ditu, eta pertzepzioari buruzko inkestek agerian uzten dute herritarrak harro eta pozik daudela hirian eta bertako auzoetan bizitzeaz.

Los elevados estándares de calidad de vida donostiarras son preservados con una cuidada estrategia de equilibrio territorial y protección de su calidad urbanística y paisajística, con el foco en la calidad de vida de las personas, como muestra, en 2030 sigue siendo una de las ciudades más seguras, con unos más que aceptables ratios en servicios y equipamientos, en la que las encuestas de percepción ponen en relieve el orgullo y la satisfacción de la ciudadanía por vivir en su ciudad y en sus barrios.

Hiriaren balioak are esanguratsuagoak izan ziren lehengo hamarkadaren hasieran sortutako krisi eta ziurgabetasun garaian. Hartatik, ordea, Donostia indartuta atera zen, gizarte lehentasunak berregituraturik. Besteak beste, elkartasuna, inklusioa, berdintasuna, komunitatearen balioa eta iraunkortasuna zeharka txertatzen dira tokiko estrategian, eta, pixkanaka, sare eta lotura komunitarioak sendotzen doaz. Ekintza lerro berritzaileek ongi jakin dute Donostiako kapital soziala sustatzen, arreta “komunitatea egite” horretan eta herritarren parte hartzea, erantzunkidetasuna eta enpresen erantzukizun soziala indartzean jarririk.

Los valores de la ciudad cobraron mayor significado en los momentos de crisis e incertidumbre de comienzo de la pasada década, de los que Donostia / San Sebastián salió reforzada, reestructurando las prioridades sociales. Valores asumidos como la solidaridad, la inclusión, la igualdad, el valor de la comunidad, la sosteniblidad, se proyectan de una manera transversal en la estrategia local, fortaleciendo progresivamente las redes y los lazos comunitarios. Líneas de acción considerablemente innovadoras han sabido potenciar el capital social donostiarra, poniendo el foco en este “hacer comunidad” e impulsar la participación, la corresponsabilidad ciudadana y

la responsabilidad social de las empresas.

Alderdi horretan, tokiko administrazioa eraberritzeko lehen eta bigarren planek hiriko gobernantza eraldatzen lagundu dute (bigarrena indarrean dago oraindik), parte hartze handiagoko kudeaketa irekiagoa eta hurbilagoa dela medio. 2018an Ekialdeko Barrutia martxan jartzea esperimentazio eremu ona izan zen administrazioa hein batean deszentralizatzeko eta herritarren kudeaketa zuzenagoan berrikuntza txertatzeko; ildo beretik, eta 22 urtez funtzionatzen egon ostean, Gizarte Kontseiluak hiriko aholkularitza, kontseilaritza eta eztabaida erakunde gisa betetzen duen eginkizuna finkatu du.

En este sentido, el primer y segundo Plan para la Modernización de la Administración Local (este segundo en vigencia), han contribuido a la transformación en la gobernanza de la ciudad, con una gestión más abierta, cercana y participada. La puesta en marcha del Distrito Este en 2018 supuso un buen campo de experimentación para un cierto grado de descentralización administrativa y para la incorporación de innovación en una gestión más directa por parte de la ciudanía; en el mismo sentido y con 22 años de funcionamiento, el Consejo Social ha consolidado su papel como organismo consultivo, asesor y de debate de la ciudad.

Hiriaren erresilientzia hobetzeko lehen ahaleginen ostean, prebentzio egiturak eta gaitasunak sendotzea lortu da hamarkadan zehar. Izan ere, mekanismorik eraginkorrenak baliatu ditu ingurumenaren, teknologiaren eta osasungintzaren arloetako arriskuei eta hondamendiei aurre egiteko, baita gizarte dinamikekin eta azpiegitura kritikoetan, herritarren artean, eta hiriaren ohiko funtzionamenduan eragina izan dezaketen beste gertaera disruptibo batzuekin lotutakoei ere. Tokiko erresilientzia planaren eguneratzea 2029an onartu da, eta lurraldeko eragile garrantzitsuek modu aktiboan parte hartu dute.

Tras los primeros esfuerzos encaminados a la mejora de la resiliencia de la ciudad, a lo largo de la década ha logrado reforzar las estructuras y capacidades de prevención, desarrollando sus mecanismos de respuesta más efectivos, frente a los riesgos y desastres medioambientales, tecnológicos, sanitarios, los propios de las dinámicas sociales y otros eventos disruptivos que puedan afectar a infraestructuras críticas, a la población y al normal funcionamiento de la ciudad. En 2029 se ha aprobado la actualización del plan de resiliencia local con la participación activa de los agentes claves del territorio.

Hiriaren marka eraikitzea lortu da, xarma turistikotik eta gastronomikotik harago eta, hiriko bizitzaren eta ingurumenaren kalitatea oraindik nazioarteko proiektua zentratzeko elementu garrantzitsuak izan arren, beste ardatz eta balio batzuk ere hartu ditu marka horrek barnean: kasurako, identitatea, kultura eta ezagutzaren gizartea. Eragile guztiek adostutako eta landutako irudi horrek balioa ematen die hiriaren lorpenei eta, 2030ean, tresna preziatua dira hiria nazioartekotzeko estrategian, talentua eta inbertsioak erakartzeko eta lurraldean balio handia eransten duten jarduerak ezartzeko.

Se ha conseguido construir una marca de ciudad más allá de su atractivo turístico y gastronómico y, si bien su calidad de vida urbana y medioambiental siguen siendo importantes elementos en los que pivotar su proyección internacional, esta marca incluye también como ejes o valores a identidad, cultura y sociedad del conocimiento. Esta imagen, consensuada y trabajada por todos los agentes, pone en valor los logros de la ciudad y constituye en 2030 una inestimable herramienta en la estrategia de internacionalización de la ciudad, para la atracción de talento e inversiones y la implantación de actividades de alto valor añadido al territorio.

Posizionamendu hurbilagoan, eta Aldundiarekin eta gainerako Udalekin egindako erakundearteko lankidetza lan garrantzitsuaren ondorioz, Gipuzkoako lurraldearen marka iruditzat finkatu da Donostia, eta hiriburuaren aldeko harrotasun sentimendua hedatuta dago gipuzkoar herritarren artean. 2030ean, donostiarrek lehen baino hobeto ezagutzen dute probintzia osoa, eta badira multzo osoari balioa ematen dioten alderdi oso nabarmengarriak, hala nola euskara; kulturaren, jaien, industriaren eta ingurumenaren alorreko ondarea; eta beste. Azken batean, lurraldeko hiriburutzat finkatu da Donostia: Gipuzkoara sarbidea ematen duen atetzat eta lurralde osoaren garapena eta proiekzioa sustatzen duen gunetzat.

En un posicionamiento más cercano y como resultado del importante trabajo de colaboración interinstitucional realizado con Diputación y el resto de Ayuntamientos, Donostia se consolida como imagen de marca del territorio de Gipuzkoa y existe entre la ciudadanía guipuzcoana un extendido sentimiento de orgullo por la capital. En 2030, la ciudadanía de la capital conoce mejor que antes el conjunto de la provincia, existiendo aspectos muy a destacar que ponen en valor al conjunto, como pueden ser el euskera y el patrimonio cultural, festivo, industrial, medioambiental,… En definitiva, Donostia se consolida como capital del territorio, puerta de entrada de Gipuzkoa y lugar que contribuye al desarrollo del conjunto del Territorio y a su proyección.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

ESTRATEGIA
2030 DONOSTIA/
SAN SEBASTIÁN